

編號 2.7.83-85.3.1-3.

椰油村豐年祭

歌唱：椰油村民；歌詞翻譯：施秀靜

男子杵小米歌

ho...dangan so nimai ta jiya minaoma , he.. he.. he.. he.. he..yam
吃 芋頭糕 未 種小米 (虛詞.....)
he...valatogen ta so vaiwa ao , he.. he.. he.. he.. he..yam
翻轉 新 白 (虛詞.....)
he...saosaoden mu o raot namen , he.. he.. he.. he.. he..yam
豐盛 你 歌謠 我們 (虛詞.....)

詞意：沒有種小米怎麼能吃芋頭糕？³⁶各位盡情的把新的白，杵到翻轉吧！讓我們的歌謠在慶典裡，顯得更熱鬧與豐盛。

女子禮杖舞歌

siyaten ko vavagot mo ya , siyaten mo oya ji yalici
折斷 你(指木頭) 掘棒³⁷ 你 我的 折斷 你 更換
do kabayo ko mo ji ya vaningayo , ama na pa o galang a niyariyan
捨不得 你 它 木材 更甚 銀手環³⁸ 遺失
a ji da niziyak o kataotao , he..ya lalare ya galmas
未 他們 責備 自己 唱到此結束

詞意：掘棒折斷有什麼關係，只是可惜那木材。我甚至遺失過銀手環，都未曾被責備。

女子頭髮舞歌

maralaralow pa masazovaz no sinoik ko apatazokoken
憶起 那 心情開朗 盤髮 我 雞冠
sinurod ko nu vasita kawalan , inap do pey yawakano tokon
梳理 自作 竹子 取自 鞍部 山
ciyok no manakaoi ya jiya ziwasa lalaware ya galmas
嫩芽 竹子 不會 搖動 (這首到此結束)

詞意：³⁹每憶起就感到開心，我那盤在頭上像雞冠的頭髮，我可是用特別從山腰上砍回來做的梳子梳的呢！梳完頭髮把它插在頭髮上也不會掉下來。

³⁶ 「芋頭糕」在雅美族的文化有著「慰勞」、「感恩」的特殊意義，因為不是想吃就做，例如：慰勞節這一天，家家戶戶的女性除了為海上辛苦捕魚的丈夫做一盤芋頭糕表達慰勞之外，也會多做一份給叔、伯等長輩致意。舉凡家中成員病癒後、遇險平安歸來或感謝他人的幫忙.....等，都會特別製作芋頭糕。因此覺得：你沒有種小米就沒有這樣的慶典，沒有這樣的慶典就沒有豐盛的芋頭糕可享用，也就是說：「沒有辛苦的耕耘，怎麼會有豐收的喜悅」之意。

³⁷ 掘棒(vavagot)是以前蘭嶼婦女到田裡採挖芋頭、地瓜等農作時，非常重要的農具，有的人會特別在掘棒上雕刻精緻的花紋。

現在大家都用鐵棒來挖芋頭、地瓜等各式農作物，因為較不容易斷、攜帶也方便。

³⁸ 銀手環為女人的表徵。